THE BIBLE TRANSLATOR

Volume XXI

1970

PUBLISHED BY THE UNITED BIBLE SOCIETIES
101 QUEEN VICTORIA STREET - LONDON EC4

CONTENTS

Subject Index		iii
Books Reviewed		v
Language Index		v
Index of Biblical Words		vi
Index of Biblical References		vii
Explicit and Implicit Information in Translation	*Charles R. Taber*	1
Training of National Translators in South America—II	*Jacob A. Loewen*	10
More on Formulating Efficient Orthographies	*Sarah C. Gudschinsky*	21
Cultural Equivalences and Nonequivalences in Translation—II	*William D. Reyburn*	26
Pronouns in the New Testament	*Harold K. Moulton*	36
Correspondence		
Gordon T. Fish and Walter A. Wolfram		44
Book Reviews		
Language, Hermeneutic, and Word of God by Robert W. Funk	*Neville Clark*	46
The Hebrew New Dictionary by Avraham Even-Shoshan	*J. M. Bauchet*	48
Bible Translation in our New Age	*William A. Smalley*	53
Translations Report: 1969	*William D. Reyburn*	60
Treatment of Controversial Passages in Recent Roman Catholic Translations and Commentaries	*R. W. F. Wootton*	65
The Communicability of Tagalog Translations of the New Testament in the Philippines	*G. Henry Waterman*	72
Luther's Insights into the Translator's Task	*Michael Trinklein*	80
The Divine Names in the Tsonga Bible	*T. Schneider*	89
Book Reviews		
Martin Luther, Creative Translator by Heinz Bluhm	*H. Wilbur Aulie*	100
Plants and Animals of the Bible by Garland Bare	*Editor*	102
New Israel Atlas by Zev Vilnay	*Editor*	102
Formal Correspondence in Translation	*Eugene A. Nida*	105
The New Testament in Modern Greek	*Elias Oikonomos*	114
Some Principles of "Common-Language" Translation	*William L. Wonderly*	126
Impersonal Pronoun in some Melanesian Languages of New Guinea	*David Lithgow*	137
Who Married Herodias?	*W. A. A. Wilson*	138
Towards a Translation of the "Son of Man" in the Gospels	*Barclay M. Newman*	141

Letter to the Editor	*Wesley J. Culshaw*	148
The New English Bible	*Keith R. Crim*	149
Translators' Handbook of Ruth	*Jan de Waard*	157
A New Translation in Hungarian		169
Cultural Consistency in Translation	*L. G. Kelly*	170
Translating Kērussō and Related Verbs	*Meinert H. Grumm*	176
Venda Names for God	*D. W. Giesekke*	180
A Guide for Balanced Living	*Noel D. Osborn*	185
"How Far Along Are You?"	*Donald S. Deer*	197
The Bible Index		201
Book Review		
William Tyndale by C. H. Williams	*Miss G. E. Coldham*	203

Special features of this index:

1. In order to save trouble in locating brief references, the paragraph as well as the page number is indicated. This is done by means of the small superscript letters following the page number: the first paragraph or part of a paragraph counts as [a], the second as [b], and so on.

2. The normal size letter f or ff following a page number indicates that the discussion of the subject continues on the next page, or on more than one following page, respectively.

3. The titles of articles are printed in full or abbreviated form under appropriate heads in the various indices.

SUBJECT INDEX

Aulie, H. Wilbur
Martin Luther, Creative Translator, by Heinz Bluhm (review), 100 ff.

Bauchet, J. M.
The Hebrew New Dictionary, by Avraham Even-Shoshan (review), 48 ff.

Beatitudes, 5[e], 6[d]

Beelzebub Controversy, 142[d]

Bible Index, 201[f]

Bible Translation in This Age, 53 ff.

British and Foreign Bible Society, rule 19c, 90[d]

Clark, Neville
Language, Hermeneutic and Word of God, by Robert W. Funk (review), 46 ff.

Coldham, Miss G. E.
William Tyndale, by C. H. Williams (review), 203

"Common-Language" Translation, 126 ff.

Controversial Passages in R.C. Translations, 65 ff.

Correspondence, 44 ff., 148

Covenant, 34[1] ff.

Crim, Keith R.
The New English Bible, 149 ff.

Culshaw, Wesley J.
Letter to the Editor, 148

Cultural Consistency in Translation, 170 ff.

Curse, 34[b] ff.

Deer, Donald S.
"How Far Along Are You?" 197 ff.
de Waard, Jan
Translators' Handbook of Ruth, 157 ff.
(The) Disciple whom Jesus loved, 5[e] ff.
Divine Names in Tsonga, 89 ff.
Equivalences and Nonequivalences—Cultural, 26 ff.
European Advisory Translations Committee, 64[e] ff.
(The) Father and the Son in St. John's Gospel, 41[c], [d]
(The) First Word of Genesis, 51[e]
Fish, Gordon T.
Correspondence, 44 ff.
Formal Correspondence in Translation, 105 ff.
Giesekke, D. W.
Venda Names for God, 180 ff.
Gospel of Mark—Questions from, 138 ff.
Grumm, Meinert H.
Translating Kērussō and Related Verbs, 176 ff.
Gudschinsky, Sarah C.
More on Formulating Efficient Orthographies, 21 ff.
Hebrew Dictionaries, 48 ff.
"Helps for Translators", 62[h] ff.
Hungarian, a new Translation of the New Testament, by Dr. Gergely Budai, 169
Impersonal Pronouns in Melanesian, 137
Kelly, L. G.
Cultural Consistency in Translation, 170 ff.
Kērussō Translated, 176 ff.
Lithgow, David
Impersonal Pronouns in some Melanesian Languages of New Guinea, 137
Loewen, Jacob A.
Training of National Translators in South America—II, 10 ff.
(The) Lord's "Brothers", 68[l] ff.
Luther's German Bible, 82[b], [e]
Luther's Insights, 80 ff.
Matthaean Exception, 67[c] ff.
Modern Greek New Testament, 114 ff.
Moulton, Harold K.
Pronouns in the New Testament, 36 ff.
(The) New English Bible, 149 ff.
Newman, Barclay M.
Towards a Translation of the "Son of Man" in the Gospels, 141 ff.
Nida, Eugene A.
Formal Correspondence in Translation, 105 ff.
Oikonomos, Elias
The New Testament in Modern Greek, 114 ff.
Orthographies—Formulating Efficient, 21 ff.
Osborn, Noel D.
A Guide for Balanced Living, 185 ff.
Paul's Use of "We", 42[c]
Phillips, J. B., 88[e], 106[c], 199[b]
Progress Report to Show Amount Translated, 197 ff.
Pronouns in the New Testament, 36 ff.
Reyburn, William D.
Cultural Equivalences and Nonequivalences in Translation—2, 26 ff.
Translations Report: 1969, 60 ff.
Plants and Animals of the Bible, by Garland Bare (review), 102
New Israel Atlas, by Zev Vilnay (review), 102 ff.
Ruth, Translators' Handbook, 157 ff.

Schneider, T.
The Divine Names in the Tsonga Bible, 89 ff.

Scholarly Editions, 63[f] ff.

Smalley, William A.
Bible Translation in Our New Age, 53 ff.

(The) "Son of Man" Translated, 141 ff.

Taber, Charles R.
Explicit and Implicit Information in Translation, 1 ff.

Tagalog Translations—Communicability of, 72 ff.

"Thou" and "You", 42[c]

Training Translators, 10 ff.

Trinklein, Michael
Luther's Insights into the Translator's Task, 80 ff.

Translation—Explicit and Implicit Information in, 1 ff.

Translationese, 110d, 131a

Translations Report: 1969, 60 ff.

Translators' Seminars and Institutes, 60[c] ff.

Venda Names for God, 180 ff.

Waterman, G. Henry
The Communicability of Tagalog Translations of the New Testament in the Philippines—1, 72 ff.

Wilson, W. A. A.
"Who Married Herodias?", 138 ff.

Wolfram, Walter A.
Correspondence, 44 ff.

Wonderly, William L.
Some Principles of "Common-Language" Translation, 126 ff.

Wootton, R. W. F.
Treatment of Controversial Passages in Recent Roman Catholic Translations and Commentaries, 65 ff.

"Young Woman/Virgin" Passages, 66[c] ff.

BOOKS REVIEWED

Bible Index, by R. G. Bratcher and J. A. Thompson, 200 f.

The Hebrew New Dictionary, by Avraham Even-Shoshan, 48 ff.

Language, Hermeneutic and Word of God, by Robert W. Funk, 46 ff.

Martin Luther: Creative Translator, by Heinz Bluhm, 100 ff.

The New English Bible, 149 ff.

The New Israel Atlas, Bible to Present Day, by Zev Vilnay, 102 f.

Plants and Animals of the Bible, a Translators' Workbook, by Garland Bare, 102.

William Tyndale, by C. H. Williams, 203.

LANGUAGE INDEX

Aymara, 10[a], 18[c]
Bantu, 44[c]
Bicol, 62[a]
Boko, 139[g]
Bolivian Quechua, 10[a]
Cebuano, 62[a]
Dagbani, 139[d]
Ecuadorean Quechua, 62[d]
Greek, 114 footnote 2
Guarani, 10[a], 14[b, c], 15[f], 16[b], 20[c]
Hindi, 43[b]
Hungarian, 169
Ilocano, 62[a]
Kituba, 197[d]
Northern Sotho, 182[d]
Nzema, 139[h]
Papiamento, 10[a], 62[d]
Pidgin, 62[e]
Ronga, 90 footnote 5, 92[e], 95[e]
Sotho, 90 ff.
Spanish, 62[e]
Tagalog, 62[d], 71 ff.
Tamil, 39[d], 41[a], 42[e], 43[a, e], 44[a, b], 53[d], 176[a]
Temne, 139[f]
Thai, 102[c]
Tshwa, 92[e]
Tsonga, 89 ff.
Tswana, 90[c], footnote 5
Venda, 90 footnote 5, p 180 ff.
Xhosa, 90[c], footnote 5
Zulu, 90[e], footnote 5

INDEX OF BIBLICAL WORDS

GREEK

The Greek words in Elias Oikonomos' article on pp. 114 ff. are too numerous to list.

adelphoi, 69[a]
adelphēn, 66[g], 67[a]
allos, 40[h], 41[a], [b]
apaggellō, 177[f]
aphesin, 178[b]
autē, 38[e]
autō, 4[c]
autos, 4[c], 38[e]
baptisma, 177[b]
basanistais, 173[b]
basileus, 171[d], 172[e], 173[c]
charis, 68[c]
charitōmenē, 68[c]
charitoo, 68[c]
charitos, 68[c]
dēnaria, 172[j]
diaggellō, 177[f]
diamartúromai, 179[e]
didaskein, 179[h]
didaskō, 177[f], 179[h]
dikaiosunē, 4[e]
douloi, 171[d], 172[e], 173[c]
egō, 38[e]
eimi, 92[f]
eis, 177[c], 178[d]
ekaton, 172[j]
ekeinos, 36[b], 39[c]
eph'hō, 66[c]
epistrephein, 178[c]
euaggelizomai, 177[f], 179[c]
gunaika, 66[g], 67[h]
hēmas, 68[c]
hēmeis, 40[d]
heōs, 69[a], [c], [d]
heteros, 40[d], 41[a], [b]
hina, 178[e]
hōs, 44[c]
houtos, 36[b], 37[d]
humeis, 40[d]
kai, 177[c]
kalein, 178[d]
kataggellō, 177[f], 179[d]
kataggellomen, 179[h]
ke, 68[c]
kērussein, 178[b], [c], [d], 179[h]
kērussō, 176[a], [e], 177[f], 179[e], [h]
kēruxai, 178[b]
kērygma, 178[b]
klēronomeō, 7[d]
laleō, 177[f], 179[g]
legō, 38[e]
logan, 172[f]
Logos spermatikos 98[d]
martureō, 177[f], 179[f]
metanoeō, 7[c]
metanoiein, 178[c]
metanoia, 178[b], [d]
parousia, 70[d]
parthenos, 66[c]
peri, 177[b]
periagein, 66[g]
pesōn, 172[k]
phulakēn, 173[a]
pistis, 178[b]
plērēs, 68[c]
porneia, 67[c], [h]
pneuma, 44[c]
prathēnai, 172[h]
prosekunei, 172[i]
sunarai, 172[f]
sarks, 111[a]
Tetragrammaton, 90[c]
Theos, 93[d], 94[f], 96[d], 97[c], footnote 16
thumos, 189[d]

HEBREW

ad, 69[j]
Adonay, 183[c]
'al 193[d]
'almah, 66[c]
almonî, 167[c]
amârîm, 163[c]
b[e]ṣēl, 192[d]
dibrat, 193[d]
El, 184[a]
Elohim, 93[d], 94[f], 96[d], 97[c] and footnote 16
go'el, 164[d], [e], 168[e]
haḥa(y), 189[c]
hālak, 189[c]
hammāwwet, 189[c]
haššāmeš, 192[b]
ḥômès, 162[e]
hū', 189[c]
'im, 191[e]
'îr, 150[b]
ka'as, 189[d]
k[e]ṣēl, 192[d]
kesep, 150[c]
lēb, 189[e]
l[e]ummîn, 150[d]
lip[e]nê, 152[e]
ma'ăśe(h), 193[b]
mârâ, 161[c]
menûhâh, 160[c]
meyuddâ', 162[c]
min, 191[e]
mišpâhâh, 162[c]
miśtte(h), 189[f]
môda, 162[c]
'oménéth, 168[d]
omèr, 166[a]
pelonî, 167[c]
rā'āh, 150[f]
rāwāh, 150[f]
rō'ē(y), 192[b]
še-, 193[d]
sebhâthîm, 163[e]
ṣēl, 192[c]
šem, 188[f]
šemen, 188[f]
śimḥā(h), 189[f]
ṭōb, 189[e], 192[a]
tôrāh, 152[f]
yiṭab, 189[e]
yōm, 189[c]
ze(h), 190[b]

ENGLISH

"As the Lord lives", 165[g]
Circumcision, 32[c] ff.
Covenant, 34[i] ff.
Curse, 34[b] ff.
Ephah, 163[h], 164[a], 165[h], 166[a]
Gate of the city, 166[j], 167[a]
Gleaning, 162[b], [d], 163[c], [d], [g]
Grace and Apostleship, 6[e]
Levirate, 159[d], 164[e], 167[b]
Mourning, 189[b]
Name (of a person), 188[e], 193[f]
Right of redemption, 164[c], [e], 167[b], 168[c]

INDEX OF BIBLICAL REFERENCES

OLD TESTAMENT

Genesis
1:1 . . . 51[e]
3:15 . . . 66[e]

Joshua
15:18 . . . 151[b]

Judges
1:14 . . . 151[b]

Ruth
all . . 157 ff.

2 Kings
19:35 . . . 137[a]

Proverbs
23-31 . . . 150[f]

Ecclesiastes
7:1-14 . . 185 ff.

Isaiah
7:14 . . . 66[c]
55:1 . . . 150[c]

Hosea
11:4 . . . 150[e]

NEW TESTAMENT

Matthew
1:25 . . 68[i] ff.
5:3 . . . 5[c]
5:32 . . . 67[c]
9:6 . . . 142[c]
16:13, 15 . . 143[b]
17:4 . . . 42[a]
18:23-25 . . 171[c] ff.
19:9 . . . 67[c]
19:28 . . . 143[e]
27:11 . . . 39[b]

Mark
1:4 . . . 177[b]
1:12 . . . 6[e]
1:40 139[f] ff., 140[b]
2:10 . . . 142[c]
5:43 . . 139[b] ff
6:17-18 . . 138[a] ff.
9:22 . . . 139[j]
9:23 . . . 38[g]
10:17 . . . 140[b]
15:2 . . . 39[b]

Luke
1:1-80 . . . 38[e]
1:28 . . . 68[c]
3:3 . . . 177[b]
4:18-19 . . . 176[b]
6:20 . . . 5[c]
12:5 . . . 36[e]
16:12 . . . 40[e]
22:31-32 . . . 43[d]
23:3 . . . 39[b]
24:47 . . . 177[c]

John
1:42-43 . . . 37[a]
1:50-51 . . . 43[d]
3:35 . . . 41[d]
4:27 . . . 37[b]
6:68 . . . 38[g]
7:8-9 . . . 38[f]
8:38 . . . 37[c]
11:25 . . . 6[e]
19:35 . . . 39[c]
20:33 . . . 142[c]

Acts
4:10-11 . . . 37[d]
8:26 . . . 37[e]
24:1-2 . . . 37[f]

Romans
1:5 . . . 6[e]
2:26 . . . 37[g]
3:28 . 65e, 88[c]
5:12 . . . 66[c]

1 Corinthians
9:5 . . . 66[g]
11:27 . . . 66[b]

2 Corinthians
3:2 . . . 40[g]
11:4 . . . 41[b]

Galatians
1-4 . . . 6[e]

Ephesians
1:1-23 . . 39[e] ff.
1:7 . . . 136[e]

Philippians
1:7 . . . 38[b]
4:20 . . . 6[e]

1 John
5:7-8 . . . 66[d]
5:20 . . . 38[c]

HELPS FOR TRANSLATORS

Bible translators may apply for any of the following publications which are relevant to their work, by writing to the Bible Society (Translations Department) to which they are related. Any translator not related to a Bible Society should apply to the Editor of The Bible Translator. *Other people should order through their own national Bible Society or—for those books not published by the Bible Societies—through commercial channels.*

TEXTS

Hebrew O.T., ed. by Norman H. Snaith. (London, B.F.B.S., 1958) . . . £1
or ed. by R. Kittel, 3rd edn. (Stuttgart 1937) $6.80

Greek N.T., a text prepared especially for translators. (London, U.B.S., 1966) £1.25—DM 12—$1.95

Translators' Translation of The New Testament, Gospels and Acts available to translators free of charge in xeroxed form. London—B.F.B.S.

U.B.S. "HELPS FOR TRANSLATORS" SERIES

1. **Old Testament Translation Problems,** ed. by A. R. Hulst. A treatment of a number of difficult passages in the Masoretic text. (Leiden, E. J. Brill, 1960) . £1.25 $3.50
2. **Translator's Handbook on Mark,** by R. G. Bratcher and E. A. Nida. A treatment of translational problems. (Leiden, E. J. Brill, 1961) $7.00
   Manuel du Traducteur pour l'Evangile de Marc. (London, U.B.S., 1963) . . S. Fr. 30.00–$6.00
3. **Old Testament Quotations in the New Testament,** ed. by R. G. Bratcher for the Committee on Translation of the U.B.S. (New York, A.B.S., 1967, revised edition) . . . . . 85c.
4. **Section Headings and Reference System.** Pt. 1, Section Headings O.T. (50c); Pt. 2, Section Headings N.T. (50c.); Pt. 3, Short Bible Reference System ($1.00). (New York, A.B.S., 1961) $2.00
5. **New Testament Index,** by R. G. Bratcher. An index of subjects, persons and places in the New Testament. (New York, A.B.S., 1963) . . . . . 50c.
6. **Orthography Studies,** by W. A. Smalley and others. A treatment of orthographical problems. (London, U.B.S., 1964) $3.50
7. **Bible Translations for Popular Use,** by W. L. Wonderly. (London, U.B.S., 1968). $2.00
8. **The Theory and Practice of Translation,** by E. A. Nida and C. R. Taber. (London, U.B.S., 1969) $3.50
9. **Bible Index,** by R. G. Bratcher and J. A. Thompson. (London, U.B.S., 1970) $1.00

BOOKS OF SPECIAL INTEREST

Bible Translating, by E. A. Nida. An analysis of principles and procedures with special reference to aboriginal languages. (U.B.S., London, 2nd edn., 1961) . $1.75

Comment Traduire la Bible, une edition en français du livre *Bible Translating*. (London, U.B.S., 1967) $1.75

Customs and Cultures, by E. A. Nida. An Anthropology for Christian Missions. (New York, Harper and Brothers, 1954) $5.95

God's Word in Man's Language, by E. A. Nida. A story of translating the Bible into more than 1,000 languages. (New York, Harper and Brothers, 1953) . $3.95

Message and Mission, by E. A. Nida. The communication of the Christian faith in the light of linguistics, anthropology, psychology and sociology. (New York, Harper and Brothers, 1960) $5.95

The Lord is God, by H. Rosin. The Translation of the Divine Names and the Missionary Calling of the Church. (Amsterdam, Netherlands Bible Society, 1956) $2.00

Toward a Science of Translating, by E. A. Nida. Technical orientation into fundamental principles and procedures underlying the science of translating. (Leiden, E. J. Brill, 1964) £2.50 $7.00

OTHER AIDS

A New Testament Wordbook for Translators: some articles in preliminary form. (1) Exegetical $2.00. (2) Translational (A.B.S.) $1.00.

PRINTED IN GREAT BRITAIN BY HEADLEY BROTHERS LTD
109 KINGSWAY LONDON WC2 AND ASHFORD KENT